

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870  
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

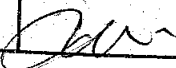
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

  
Ahmet DAVUTOĞLU  
Başbakan

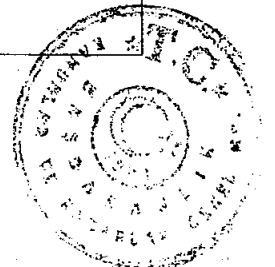
Ek: Liste

| TBMM BAŞKANLIĞI                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Tali Komisyon                                                                       | Milli Savunma                                                                        |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |  |
| Esas Komisyon                                                                       | Dışişleri                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |  |
| Tarih:                                                                              |                                                                                      | 18 Ocak 2016                                                                          |                                                                                       | E.No: 1/538                                                                           |  |
| Ysm.Uzm.                                                                            | Bşk.Yrd.                                                                             | Başkan                                                                                | Gn.Sek.Yrd.                                                                           | Gen.Sek.                                                                              |  |
|  |  |  |  |  |  |
| TBMM BAŞKANI                                                                        |                                                                                      |   |                                                                                       |                                                                                       |  |

|                                                       |
|-------------------------------------------------------|
| <b>TÜRK</b><br><b>SANAYİLER VE KATANLAR ESKİ LİGİ</b> |
| <b>03 Aralık 2015</b>                                 |
| <b>MURAT:</b>                                         |

|                                   |
|-----------------------------------|
| <b>TÜRK</b><br><b>GENEL EVRAK</b> |
| <b>03 Aralık 2015</b>             |
| <b>No: 7697</b>                   |

|      |              |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 209. | 1/664        | Ekonomik işbirliği Teşkilatı Reasürans Şirketi Anlaşma Hükümlerinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                                                                                             |
| 210. | 1/860        | Gelişen Sekiz Ülke Ekonomik İşbirliği Örgütü Şartının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                                                                                                           |
| 211. | 1/801        | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İslam Kalkınma Bankası Grubu Arasında Türkiye ve İKB Üye Ülkeleri Arasındaki Ticaret ve Yatırımların Teşviki İçin İşbirliğine Dair Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                      |
| 212. | 1/680        | Eşyanın Sınırlardaki Kontrollerinin Uyumlaştırılmasına İlişkin Uluslararası Sözleşmenin Uluslararası Demiryolu Yük Taşımacılığına İlişkin Sınır Geçiş İşlemlerinin Kolaylaştırılması Başlıklı 9 Numaralı Ekinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı |
| 213. | 1/743        | Trans-Asya Demiryolu Ağı Hükümetlerarası Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                                                                                                           |
| 214. | <u>1/973</u> | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Alanında Sanayi ve Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                                 |
| 215. | 1/971        | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                              |
| 216. | 1/901        | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                                                   |
| 217. | 1/887        | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Ekonomi, Bilimsel ve Teknik İşbirliği Hakkında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                           |
| 218. | 1/885        | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gine Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                           |
| 219. | 1/881        | Türkiye Cumhuriyeti ile Nijer Cumhuriyeti Arasında Madenler Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                                                     |
| 220. | 1/861        | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Arasında Yatırımların karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                               |



T. C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1000- 3250

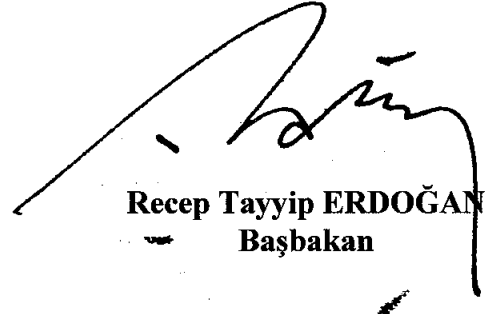
5 / 8 / 2014

Konu : Kanun Tasarısı

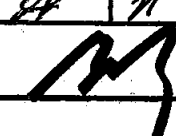
**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 8/7/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Alanında Sanayi ve Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

  
Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

EKİ :  
1- Kanun Tasarısı  
2- Gerekçe

| TBMM BAŞKANLIĞI |                                                                                      |        |              |         |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------|--------|--------------|---------|
| Tali Komisyon   | Milli Savunma                                                                        |        |              |         |
| Esas Komisyon   | Dışişleri                                                                            |        |              |         |
| Tarih:          |                                                                                      |        | E. No: 1/943 |         |
| Ysm.Uzm.        | Bşk.Yrd.                                                                             | Başkan | Gn.Sek.Yrd.  | Gn.Sek. |
| AA              | EF                                                                                   | M.     | MA           | MM      |
| TBMM BAŞKANI    |  |        |              |         |

|                                |
|--------------------------------|
| T B M M                        |
| KANUNLAR VE KARARLAR BAKANLIĞI |
| 05 Ağustos 2014                |
| Numara:                        |

|                                      |
|--------------------------------------|
| T B M M                              |
| KÜTÜPHANE VE ARŞİV İŞLERİ BAŞKANLIĞI |
| 05 Ağustos 2014                      |
| No: 328516                           |

## GEREKÇE

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Alanında Sanayi ve Teknik İşbirliği Anlaşması Millî Savunma Bakanı İsmet YILMAZ ile Gambiya Cumhurbaşkanlığı İşleri ve Sivil Hizmetler Bakanı ve Hükümet Genel Sekreteri Momodou SABALLY tarafından 11 Şubat 2014 tarihinde Ankara/Türkiye'de imzalanmıştır.

2. Söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasında;

a. Savunma sanayi iş birliği faaliyetlerinin hukuki bir temelde yürütülmesi,

b. Savunma sanayi alanındaki ihtiyaçların ortak geliştirilmesi ve üretimi,

c. Savunma sanayi alanında teknoloji transferi,

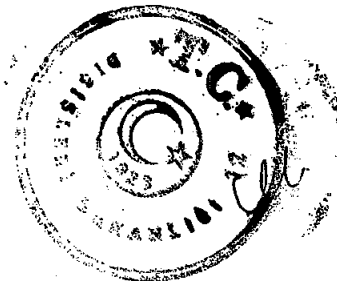
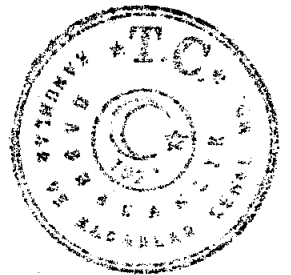
ç. İhtiyaç duyulan savunma sanayi ürünlerinin karşılıklı tedariki,

d. Müşterek üretilecek savunma sanayi ürünlerinin üçüncü ülkelere satışı ile

e. Türk savunma sanayi tarafından üretilen savunma sanayi ürünlerine pazar imkanı sağlanması,

f. Ayrıca, Anlaşma ile Türkiye'nin Afrika açılım politikasının savunma sanayi yönünün geliştirilmesi amaçlanmaktadır.

3. Türkiye ile Gambiya arasında imzalanan Savunma Alanında Sanayi ve Teknik İşbirliği Anlaşması ile Silahlı Kuvvetlerinin modernizasyonu ve silah alımı konularında dışa bağımlılığı olan Gambiya'nın ihtiyaçlarının Türk savunma sanayi tarafından karşılanması ve iş birliğinin her iki ülke yararına geliştirilmesi hedeflenmektedir.



T/ 751

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GAMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA SAVUNMA ALANINDA SANAYİ VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ  
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR  
KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** (1) 11 Şubat 2014 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Alanında Sanayi ve Teknik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunmuştur.

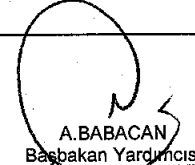
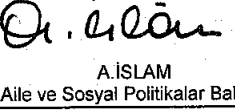
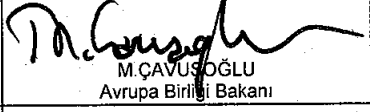
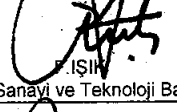
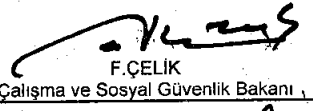
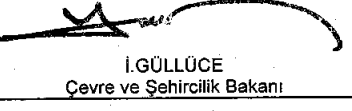
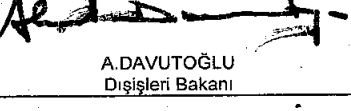
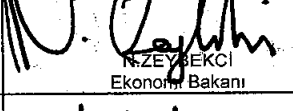
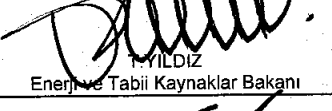
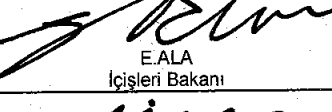
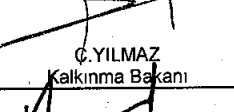
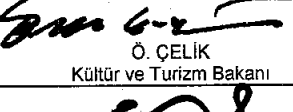
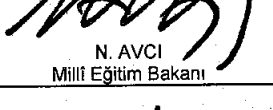
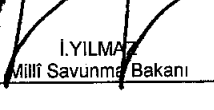
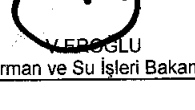
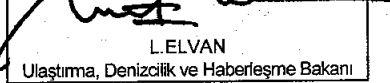
**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

Zarf

RECEP TAYYİP ERDOĞAN  
BAŞBAKAN

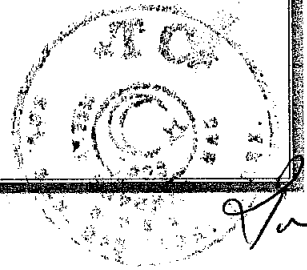
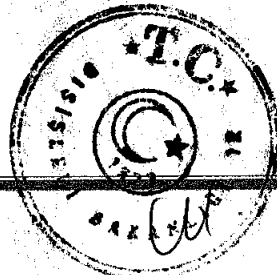
|                                                                                                                                               |                                                                                                                                       |                                                                                                                                          |                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>B. ARINÇ<br>Başbakan Yardımcısı                        | <br>A. BABACAN<br>Başbakan Yardımcısı             | <br>B. ATALAY<br>Başbakan Yardımcısı                | <br>E. İŞLER<br>Başbakan Yardımcısı               |
| <br>B. BOZDAĞ<br>Adalet Bakanı                             | <br>A. İSLAM<br>Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı | <br>M. ÇAVUŞOĞLU<br>Avrupa Birliği Bakanı           | <br>İ. İSLİM<br>Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı |
| <br>F. ÇELİK<br>Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı          | <br>İ. GÜLLÜCE<br>Çevre ve Şehircilik Bakanı      | <br>A. DAVUTOĞLU<br>Dışişleri Bakanı                | <br>N. ZEYBEKÇİ<br>Ekonomi Bakanı                 |
| <br>T. YILDIZ<br>Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı          | <br>A. Ç. KILIÇ<br>Gençlik ve Spor Bakanı         | <br>M. M. EKER<br>Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı | <br>H. YAZICI<br>Gümrük ve Ticaret Bakanı         |
| <br>E. ALA<br>İçişleri Bakanı                              | <br>Ç. YILMAZ<br>Kalkınma Bakanı                  | <br>Ö. ÇELİK<br>Kültür ve Turizm Bakanı             | <br>M. M. SEK<br>Maliye Bakanı                    |
| <br>N. AVCI<br>Millî Eğitim Bakanı                         | <br>İ. YILMAZ<br>Millî Savunma Bakanı             | <br>M. EROĞLU<br>Orman ve Su İşleri Bakanı          | <br>M. MÜEZZİNOĞLU<br>Sağlık Bakanı               |
| <br>L. ELVAN<br>Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı |                                                                                                                                       |                                                                                                                                          |                                                                                                                                        |

Dosya No:

101- 1000

978

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**GAMBIYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**SAVUNMA ALANINDA**  
**SANAYİ VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ**  
**ANLAŞMASI**





## **TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GAMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SAVUNMA ALANINDA SANAYİ VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Taraflar olarak anılacaktır);

05 Mayıs 1999 tarihli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Anlaşması hükümlerini dikkate alarak;

İki ülke ve halkları arasında mevcut işbirliği ve dostluğa dayalı güçlü ve doğal bağların farkında olarak;

Her iki devlet ve halkları arasında anlayış, dayanışma ve kardeşlik bağlarının güçlendirilmesini arzu ederek;

Uluslar arası barış, güvenlik, istikrar ve kalkınmanın devam ettirilmesinin yanı sıra her iki ülkenin menfaatine olacak şekilde karşılıklı fayda ve hakların eşitliği ilkelerine dayalı dostluk ve işbirliği bağlarını daha fazla güçlendirip geliştirme gereğine inanarak;

İki ülke arasında savunma alanında sanayi ve teknik işbirliğini yoğunlaştıracak bir ortak irade anlayışından hareket ederek,

Böyle bir işbirliğinin her iki tarafın da menfaatine olacağını göz önünde bulundurarak;

Aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır:

### **MADDE-I**

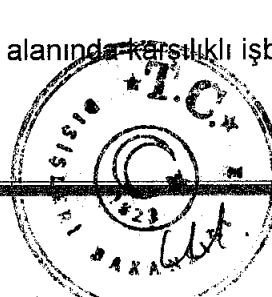
#### **AMAÇ**

Bu Anlaşmanın amacı Tarafların savunma sanayi kabiliyetlerini güçlendirebilmek amacıyla teknik yardım ve eğitim de dâhil olmak üzere savunma malzeme ve hizmetlerinin araştırılması, geliştirilmesi, üretimi ve tedariki gibi hususlarda taraflar arasında daha etkin bir işbirliği tesis edebilmektir.

### **MADDE-II**

#### **KAPSAM**

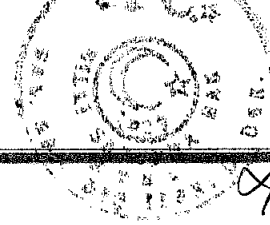
Bu Anlaşma Taraflar arasında "Savunma Sanayi" alanında karşılıklı işbirliği alanlarını, ülke ve hükümleri kapsamaktadır.



### MADDE-III

#### TANIMLAR

1. "Anlaşma" Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Alanında Sanayi ve Teknik İşbirliği Anlaşması ifade eder.
2. "Gönderen Devlet" bu Anlaşma uyarınca Kabul Eden Devletin ülkesine personel, malzeme ve teçhizat gönderen Devleti ifade eder.
3. "Kabul Eden Devlet" bu Anlaşma uyarınca Gönderen Devletin personel, malzeme ve teçhizatını ülkesinde bulunduran Devleti ifade eder.
4. "Konuk Personel" bu Anlaşma uyarınca diğer Tarafın ülkesinde bulundurduğu asker ve sivil personeli ifade eder.
5. "Yakınlar" kendi kanun ve düzenlemeleri uyarınca Konuk Personelin bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocukları ifade eder.
6. "Savunma Mal ve Hizmetleri" silah, askeri teçhizat ve üretimleri için gerekli kaynakların yanı sıra ilgili lojistik ve teknik desteği ve gerekli hizmetleri ifade eder.
7. "Teknik Alanlar" eğitim dâhil olmak üzere savunma malzemeleri ve teknik hizmetlerin araştırılması, gelişimi ve üretim teknolojisini ifade eder.
8. "Teknik Hizmetler" savunma malzemelerinin geliştirilmesi, üretimi, bakımı, tadilatı ve eğitimi ile ilgili hizmetleri ifade eder.
9. "Yetkili Makam" Türkiye'de Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı ile Gambiya Cumhuriyeti'nin Ankara Büyükelçiliğini, Gambiya Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı ile Türkiye Cumhuriyeti'nin Banjul Büyükelçiliğini ifade eder.
10. "Kalite Güvencesi" satın alınan savunma malzeme ve hizmetlerinin kalitesini güvence altına almak amacıyla yürütülmesine ihtiyaç duyulan görev ve faaliyetleri ifade eder.
11. "Gizlilik Dereceli Bilgiler" Tarafların ilgili ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak tanımlanan güvenlik tedbirleri çerçevesinde "HİZMETE ÖZEL" ve daha yüksek güvenlik sınıflandırmasına sahip bilgi, belge, malzeme ve projeleri ifade eder.



12. "Ortak Komite" savunma sanayi ve teknik işbirliği alan ve projelerin belirlenmesinden ve takibinden sorumlu olan Gambiya Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı Genel Sekreteri ve Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı Müsteşar Yardımcısı ve Milli Silahlanma Direktörü eş başkanlığında oluşturulan Komiteyi ifade eder.

#### MADDE-IV İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar kendi ulusal düzenlemeleri çerçevesinde aşağıdaki hususlarda işbirliği yapabileceklerdir.

1. Savunma sanayi alanında araştırma, tasarım ve üretim
2. Tarafların Silahlı Kuvvetlerince ihtiyaç duyulan yedek parça, komponent, araç gereç, savunma malzemeleri ve teçhizatların karşılıklı olarak projelendirilmesi, üretimi ve modifikasyonuna yönelik imkânların araştırılması ve bu amaç doğrultusunda her iki Tarafın bilimsel, teknik ve sanayi kaynaklarından fayda sağlanması
3. Tarafların müşterek üretim ya da projeleri çerçevesinde oluşturulan ya da geliştirilen malzemelerin tedariki
4. Ortak projelere yönelik olarak müşterek üretilen son malzemelerin Tarafların karşılıklı anlaşması ile üçüncü ülkelere satışı
5. Mutabakat sağlanması halinde üçüncü ülkeler de dâhil olmak üzere, Tarafların Silahlı Kuvvetlerinin menfaatine olacak şekilde savunma malzemeleri ve tedarikine yönelik müşterek programların gelişimi, üretimi ve modernizasyon teknolojileri üzerine imkanların araştırılması
6. Araç ve teçhizat modernizasyonunun yanı sıra savunma sanayi malzeme ve hizmetlerinin üretim ve tedariki alanlarında karşılıklı yardım sağlama
7. Teknik bilgi mübadelesinin sağlanması
8. Bu Anlaşma çerçevesinde Tarafların şirketleri arasında savunma malzemelerinin üretim ve tedarikine dayalı olarak doğrudan yapılan anlaşmaların teşvik edilmesi
9. Parçalarının yanı sıra silah ve askeri teçhizatın daha fazla geliştirilip üretilmesi amacıyla tarafların devlet kuruluşları, ticari kurumları ve şirketleri arasında yapılan anlaşmaların sonuçlandırılmasının teşviki

10. Her iki ÷lkede dñzenlenen askeri savunma fuarları, ticari sergi ve sempozyumlara katılım
11. Askeri teknik kurumlar, üretim ve onarım kuruluşları arasında işbirliğı sağlanması
12. Karşılıklı menfaate dayalı müşterek bilimsel faaliyetlerin dñzenlenmesi
13. Taraflarca kullanılan savunma sanayi standartları ve kalite güvence sistemleri konusunda bilgi mübadelesi ve Taraflarca daha önceden imzalanan ikili ya da çok taraflı anlaşma ve/veya dñzenleme hükümlerine hâlel getirmeksizin ilgili dokümanların mübadelesi

#### **MADDE-V**

#### **UYGULAMA PRENSİPLERİ**

1. Taraflar uygulama anlaşmaları ve/veya protokolleri vasıtasıyla işbirliğı alanlarına yönelik uygulama ayrıntılarını tanımlayacaktır.
2. Her iki Taraf da ilişkilerin sürdür÷lmesinde eşit haklara sahip olacak ve karşılıklı olarak birbirlerine saygı göstereceklerdir.
3. Tarafların karşılıklı menfaat ve ihtiyaçları göz önünde bulundurularak ve mütekabiliyet esası ilkesine dayalı olarak bir işbirliğı tesis edilecek ve sürdür÷lecektir.
4. Prensip olarak, Taraflar sadece kendi savunma sanayileri ile ilgili meselelerde işbirliğı yapacaklardır. Üçüncü ÷lkelerle yapılacak işbirliğı Tarafların karşılıklı anlaşmalarına bağılı olarak gündeme getirilebilir.
5. Taraflar, üçüncü ÷lkelerin karşılıklı anlaşma ile Türkiye Cumhuriyeti ile Gambiya Cumhuriyeti arasındaki yürüt÷lecek müşterek projelere katılımına yönelik davet konusunda değerlendirmeler yapacak ve kararlar alacaktır.

#### **MADDE-VI**

#### **KALİTE GÜVENCESİ**

Kalite güvencesine yönelik faaliyetler Tarafların ilgili kurumlarının dñzenlemeleri uyarınca sözleşmelerde öngör÷lecektir. Kalite güvencesine yönelik eğitim alanında işbirliğı yapılabilecektir.

**MADDE-VII**  
**ORTAK KOMİTE**

1. Bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması için Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı Müsteşar Yardımcısı ve Milli Silahlanma Direktörü ile Gambiya Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı Genel Sekreteri eş başkanlığında bir Komite oluşturulacaktır.

2. Taraflardan hiçbirinin Ortak Komitede yediden fazla üyesi yer almayacaktır. Buna ilave olarak, gerektiğinde, üyelerle eşit haklara sahip olmak üzere uzman personel de Komiteye dâhil edilebilecektir.

3. Ortak Komitenin faaliyetlerini düzenlemek ve koordine etmekle görevli temas noktaları Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı Savunma Sanayi Dış İlişkiler Dairesi Başkanlığı ile Gambiya Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı Genel Sekreterliği makamıdır.

Ortak Komite karşılıklı olarak belirlenen tarihlerde ve/veya en azından her 3 yılda bir kez dönüşümlü olarak toplanacaktır.

4. Komite aşağıdaki görevlerden sorumlu olacaktır:

- a. Olası işbirliği alanlarını belirlemek ve tanımlamak
- b. Müşterek gerçekleştirilecek projeleri seçmek ve incelemenin yanı sıra uygulama açısından en uygun işbirliği yöntem ve türlerini belirlemek
- c. Her ülkedeki müşterek projelere yönelik en uygun kuruluşları belirlemek
- d. Her bir Tarafın önereceği işbirliği teklifleri temelinde potansiyel ortak olabilecek yerel şirketleri belirlemek ve teklifler hakkında bu firmaları haberdar etmek
- e. Her bir Tarafın şirketleri, ilgili hükümet kuruluşları ve diğer kurumlar arasındaki doğrudan ilişkileri kolaylaştırmak
- f. Müşterek projelere yönelik anlaşmalar konusunda ilgili ulusal makamları bilgilendirmek
- g. Üçüncü ülkelerin ortak projelere katılımlarıyla ilgili olarak ulusal makamlara incelemede bulunmaları amacıyla tavsiye ve önerilerde bulunmak
- h. İhtiyaç olması halinde bu Anlaşmanın uygulama/icrasını değerlendirmek ve Anlaşmada yapılacak olası değişikliklerle ilgili teklifleri müzakere etmek
- i. İhtiyaç olması halinde bu Anlaşmanın uygulama ve yorumlanmasından kaynaklanabilecek anlaşmazlıkları çözümlmek amacıyla müzakerelerde bulunmak

5. Ortak Komite toplantılarının gündeminde bulunan tüm konu/meseleler belirlenmeli ve toplantıdan 60 (altmış) gün önce koordine edilmelidir.

6. Heyet Başkanları gündeme dâhil edilmesi istenen konu/meseleler ve sorular hakkında birbirlerini haberdar edeceklerdir. Ortak Komite, karşılıklı olarak mutabık kalınan gündemi müzakere etmek amacıyla yukarıda bahsedilen toplantının düzenlenmesinden sorumlu olan heyet başkanları tarafından toplantıya davet edilecektir.

İdari masrafların yanı sıra toplantının düzenlenmesine yönelik masraflar müteakibliyet esaslarına uygun olarak ev sahibi devlet tarafından karşılanacaktır. Her bir Taraf iki ülke arasında gerçekleştirdiği uluslar arası seyahat masraflarını, günlük harcırahını ödeyecektir.

#### **MADDE-VIII**

#### **GİZLİLİK DERECELİ BİLGİLERİN GÜVENLİĞİ**

1. Bu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda mübadele edilecek olan her çeşit bilgi, belge, malzeme ve projenin güvenliğinin sağlanması, muhafazası ve sınıflandırılması ve bu bilgi, belge, malzeme ve projelerin geçici ya da kalıcı olarak ikrazı ve dolaşımına yönelik Taraflar arasında ayrı bir "Savunma Sanayi Alanında Güvenlik ve Gizlilik Anlaşması" sonuçlandırılacak, imzalanacak ve uygulanacaktır. Bu Anlaşmanın sonuçlandırılmasına kadar Gizlilik Dereceli Bilgilerin Güvenliği ile ilgili hususlarda 05 Mayıs 1999 tarihli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Anlaşması'nın VII'nci Maddesi geçerli olacaktır.

2. Gizlilik dereceli bilgilerin kullanımına ve ifşasının önlenmesine yönelik Tarafların sorumlulukları bu Anlaşma feshinden sonra da devam edecektir.

#### **MADDE-IX**

#### **TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN TAAHHÜTLERİ**

Bu Anlaşmanın hükümleri Tarafların diğer uluslar arası anlaşmalardan doğan taahhütlerini etkilemeyecek ve diğer devletlerin çıkar, güvenlik ve toprak bütünlüğüne karşı kullanılmayacaktır.

#### **MADDE-X**

#### **HUKUKİ HUSUSLAR**

1. Konuk Personel ve Yakınları, Kabul Eden Devletin ülkesinde bulunduğu sürede ülkeye giriş çıkışları ve konaklamaları gibi hususlar da dâhil olmak üzere Kabul Eden Devletin yasalarına tabi olacaklardır. Ancak, yargı yetkisinin kullanılacağı hallerde, hüküm içeriği Gönderen Devletin mevzuatında bulunmayan bir cezayı öngörmekte ise, her iki ülke mevzuatında yer alan veya Taraflar için uygun olan ceza uygulanacaktır.

2. Kabul Eden Devletin kanunlarına karşı gelindiğinde, Görevli Personelin faaliyetlerine son verilecektir. Bu durumda bu personel Kabul Eden Devlet tarafından Gönderen Devlet ülkesine gönderilecektir.

3. Sinaî mülkiyet, kendi ülkelerinde üretim, üretim lisanslarının dağıtımı, know-how, üçüncü ülkelere satış, müşterek projeler çerçevesinde gerçekleştirilen gelişme ve buluşlara yönelik patentlerin korunması ile ilgili Tarafların hak ve yükümlülükleri her bir ülkenin ulusal mevzuatları dikkate alınarak her bir proje için imzalanacak olan uluslar arası anlaşmalarla belirlenecektir. Bu anlaşmalar uyarınca, biçim, yer, zaman ve araştırma, geliştirme, üretim, tedarik, altyapı hizmetlerinin yanı sıra teknik hizmetler ve personel desteği, mali ve hukuki yükümlülükler, sağlık ve idari tesisler ve güvenlikle ilgili olası özel meseleler, karşılıklı borcun ve alacağın haliine yönelik şartlarla ilgili ilke ve prosedürler tarafların ulusal yasaları uyarınca ayrıntılı bir şekilde belirtilecektir.

#### MADDE-XI

#### UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Taraflar bu Anlaşmanın uygulanmasından ya da yorumlanmasından doğan uyuşmazlıkları ulusal veya uluslararası mahkeme, hakem heyeti ya da üçüncü tarafa götürmeksizin Taraflardan birinin talebi üzerine 90 (doksan) gün içerisinde müzakereler yoluyla Ortak Komite seviyesinde çözümleyecektir.

2. Uyuşmazlığın 90 (doksan) gün içerisinde Ortak Komitede çözülmemesi halinde, her biri bir Taraftan olmak üzere, Savunma Bakanlıklarından iki kıdemli görevli seviyesinde çözümlenecektir.

#### MADDE-XII

#### GÖZDEN GEÇİRME VE TADİL

Her bir Taraf gerekli görülmesi halinde yazılı olarak bu Anlaşmanın gözden geçirilmesini ya da değişiklik yapılmasını teklif edebilir. Böyle bir durumda, Taraflar bahsi geçen gözden geçirme ya da değişiklik konusunda 90 (doksan) gün içerisinde müzakerelere başlayacaktır. Mutabık kalınan gözden geçirme ya da değişiklik MADDE-XIV'de yer alan hüküm uyarınca yürürlüğe girecektir.

#### MADDE-XIII

#### YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. Bu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 4 (dört) yıllık süre için yürürlükte kalacaktır. Bu Anlaşma, süresinin bitiminden 90 (doksan) gün önce taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, ikişer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.

2. Herhangi bir Tarafın Anlaşmayı diğer nedenlerle sona erdirmeyi istemesi halinde, diğer Taraf 90 (doksan) günlük bir süre öncesinden bilgilendirilecektir.

3. Anlaşmanın değişikliğini, gözden geçirilmesini ve uyuşmazlıkların çözümünü amaçlayan Madde XI ve XII'nin amacına hizmet etmemesi durumunda, her bir Taraf diğer Tarafa diplomatik kanallardan yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı feshedebilir. Ancak, fesih hükümleri bu Anlaşmanın ilkeleri uyarınca belirlenen herhangi bir proje, program ya da sözleşmenin yerine getirilmesini etkilemeyecektir.

#### MADDE-XIV ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

#### MADDE-XV METİN VE İMZA

Bu Anlaşma 11 Şubat 2014 tarihinde Ankara'da Türkçe ve İngilizce dillerinde her biri eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha halinde tanzim edilmiş ve imzalanmıştır. Anlaşmazlık halinde "İngilizce metin" geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

İMZA :

İSİM : İsmet YILMAZ

UNVAN : Millî Savunma Bakanı

GAMBIYA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

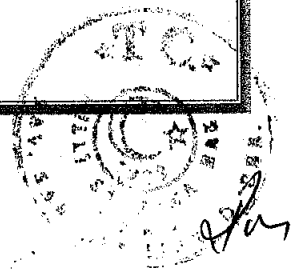
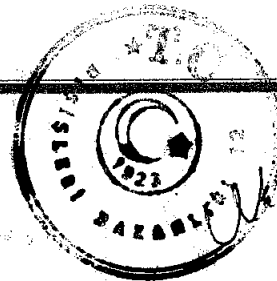
İMZA :

İSİM : Momodou SABALLY

UNVAN : Cumhurbaşkanlığı İşleri ve  
Sivil Hizmetler Bakanı ve  
Hükümet Genel Sekreteri



**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA**  
**ON**  
**INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION**  
**IN THE AREA OF DEFENCE**



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA ON INDUSTRIAL AND TECHNICAL  
CO-OPERATION IN THE AREA OF DEFENCE**

The Government of the Republic of Turkey and Government of the Republic of The Gambia (hereinafter referred to as 'the Parties'):

TAKING into account the provisions of the present Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of The Gambia on Cooperation in Military Field of Training, Technique and Science dated 5<sup>th</sup> May 1999.

CONSCIOUS of the strong and natural bonds of friendship and cooperation existing between the two countries and peoples.

DESIROUS of strengthening understanding, solidarity and fraternity between the two governments and peoples;

CONVINCED of the need to further enhance and consolidate the bonds of friendship and co-operation on the basis of the principles of mutual interest and equity of rights for the benefits of both countries as well as for the maintenance of international peace, security, stability and development;

MOTIVATED by a common will to intensify industrial and technical cooperation in the area of defence between the Parties;

CONSIDERING that such cooperation shall be to their mutual benefit;

Have agreed as follows:

**ARTICLE-I  
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to establish a more effective co-operation between the Parties in the field of research, development, production and procurement of defence materials and services, and related logistic support, including technical assistance and training in order to strengthen the industrial and technical capabilities of the Parties in the area of defence.

## ARTICLE-II

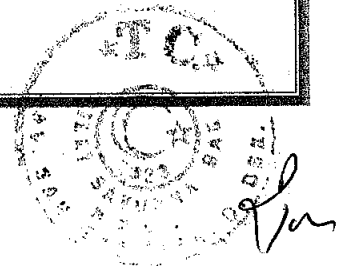
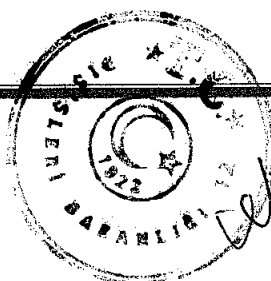
### SCOPE

This Agreement covers the mutual co-operation fields, principles and provisions on the "Defence Industry" between the Parties.

## ARTICLE-III

### DEFINITIONS

1. The term "Agreement" means the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of The Gambia on Industrial and Technical Co-operation in the Area of Defence."
2. "The Sending State" means the State which sends its personnel, material and equipment to the country of the Receiving State for the purposes of this Agreement.
3. "The Receiving State" means the State in whose country personnel, material and equipment of the Sending State are relocated for the purposes of this Agreement.
4. "The Guest Personnel" mean military or civil persons that the Parties deploy in the territory of the other Party for the purposes of this Agreement.
5. "Dependants" mean those members of family (spouse and children) whom the Guest Personnel should take care of according to their laws and legislation.
6. "Defence Materials and Services" means the related logistic and technical support and necessary services as well as weapons, military equipment and the necessary resources for their production.
7. "Technical Fields" means research, development and production technology of the defence materials and technical services, including training.
8. "Technical Services" means the services concerning development, production, maintenance, modification and training on the defence materials.



9. "The Competent Authority" means, in Turkey, the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey and the Embassy of the Republic of The Gambia in Ankara, and, in The Gambia, the Ministry of National Defence of the Republic of The Gambia and the Embassy of the Republic of Turkey in Banjul.
10. "Quality Assurance" means the functions and activities which are necessary to be carried out in order to ensure that the quality of defence materials and services are acquired.
11. "Classified information" means the information, documents, materials and projects which have the security classification level of "RESTRICTED" and above within the framework of the security measures prescribed by the respective national laws and regulations of the Parties.
12. "Joint Committee" means the Committee to be established under the co-chairmanship of the Deputy Undersecretary of the Ministry of National Defence and National Armament Director of the Republic of Turkey and the Secretary General of the Office of the President of the Republic of The Gambia as responsible for the determination and pursuit of industrial and technical co-operation fields and projects in the area of defence.

#### ARTICLE-IV COOPERATION FIELDS

The Parties will co-operate in the framework of their national legislation in the following fields:

1. Research, design and production in defence industry field.
2. Searching for possibilities of mutual design, production and modification of the spares, components, tools, defence materials and the equipment required by the Armed Forces of the Parties and benefit from the scientific, technical and industrial resources of both Parties for this purpose.
3. Acquisition of the materials produced or developed within the framework of joint production or projects by the Parties.
4. Sale of the end items of jointly manufactured in common projects to third countries by mutual agreement of the Parties.

5. Search for possibilities of joint programmes on the development, production and modernisation of technologies concerning defence items and their related supplies to the interest of the Armed Forces of both Parties and, if agreed upon by the Parties, also to third parties.
6. Mutual assistance in the fields of production and procurement of defence industrial materials and services as well as modernisation of tools and equipment.
7. Provision of technical information exchange.
8. Encouragement of agreements to be made directly on the procurement and production of defence materials between the firms of the Parties within the framework of this Agreement.
9. Encouragement of concluding agreements the state establishments, enterprises and companies of the Parties in order to further develop and produce jointly, weapons and military equipment as well as their parts.
10. Participation in military industrial fairs, commercial exhibitions and symposia organised in both countries.
11. Co-operation between the military technical institutions, production and repair agencies.
12. Organization of joint scientific activities in the fields of mutual interest.
13. Information exchange on the defence industrial standards and quality assurance systems used by the Parties and exchange of related documents without prejudice to the provisions of the bilateral or multilateral and/or agreements that the Parties signed before.

#### ARTICLE-V IMPLEMENTATION PRINCIPLES

1. The Parties shall define the implementing details concerning their co-operation fields through implementation agreements and or protocols.
2. Both Parties shall have equal rights in the maintenance of the relations, and they shall respect this fact mutually.

3. The co-operation shall be built and maintained on the basis of the principle of reciprocity taking the mutual interest and need of the Parties into consideration.
4. In principle, the Parties shall co-operate only in the matters concerning their own defence industries. The inclusion of an issue, which may concern third countries for co-operation, can be brought to the agenda, based on mutual agreement of the Parties.
5. The Parties shall assess and make decisions concerning the invitation of third countries to participate in joint production projects between the Republic of Turkey and the Republic of The Gambia by mutual agreement.

#### ARTICLE-VI QUALITY ASSURANCE

The quality assurance activities shall be stipulated in the contracts in conformity with the legislations of the related institutions of the Parties. Co-operation may be made in the area of training on quality assurance.

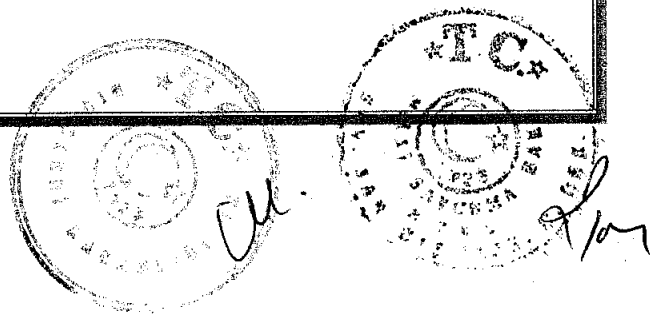
#### ARTICLE-VII JOINT COMMITTEE

1. In order to implement the provisions of this Agreement, a Committee shall be formed under the co-chairmanship of the Deputy Undersecretary of the Ministry of National Defence and National Armament Director of the Republic of Turkey and the Secretary General of the Office of the President of the Republic of The Gambia.
2. Neither Party shall have more than 7 (seven) members in the Joint Committee. In addition, as and when necessary, expert personnel with rights equal to the rights of the members will be admitted to the Committee.
3. The liaison offices responsible for organizing and co-ordinating the activities of the Joint Committee shall be the Defence Industry Foreign Relations Department of the Ministry of National Defence of the Republic of Turkey and the Office of the Secretary General of the Office of the President of the Republic of The Gambia.

The Joint Committee will assemble on mutually agreed dates and/or at least once every 3 (three) years and each Party shall serve as the host in rotation.

4. The Committee will perform following duties:
  - a. To identify and define potential area of co-operation.
  - b. To select and analyse projects that can realized jointly, and identify the most appropriate types and methods of co-operation in view of implementation.
  - c. To identify the most suitable organisations for joint projects in each country.
  - d. To identify local firms that could be potential partners on the basis of co-operation proposals that each Party puts forward; and inform those firms about the proposals.
  - e. To facilitate the direct relationship among firms of each Party, the relevant government authorities and other organisations.
  - f. To inform relevant national authorities on the government concerning joint projects.
  - g. To present the proposals and recommendations about the involvement of third countries in joint projects to the national authorities for examination.
  - h. To evaluate the application/implementation of this Agreement, and negotiate the proposals for potential amendments in the Agreement, should a need arise.
  - i. To negotiate in order to settle any dispute that may arise from the implementation and interpretation of this Agreement, should a need arise.
5. All themes/issues on the agenda of the Joint Committee meeting must be defined and co-ordinated at least 60 (sixty) days prior to the meeting.
6. Heads of Delegations shall inform each other on the questions and themes/issues desired to be included in the agenda. The Joint Committee shall be invited to the meeting by the head of delegation responsible for the organisation of the above mentioned meeting in order to discuss the mutually agreed agenda.

The cost of organizing the meeting as well as administrative expenses shall be borne by the host nation in accordance with the principle of reciprocity. Each Party shall pay the expenses for its international travel between the two countries and its daily allowances.



**ARTICLE-VIII**  
**THE SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. For the purpose of classification, safeguarding and provision of security for all kinds of information, documents, materials and projects to be exchanged within the framework of this Agreement, and for the procedures and principle concerning circulation and temporary or permanent lending of these information, documents materials and projects, a separate "Security and Secrecy Agreement in Defence Industry Field" shall be concluded, signed and implemented by the Parties. Until the conclusion of the Agreement on the matters regarding the security of the classified information, Article VII (The Security of Classified Information) of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of The Gambia on Cooperation in Military Field of Training, Technique and Science signed on 5<sup>th</sup> May 1999, shall prevail.
2. The responsibilities of Parties for the use of classified information preventing their disclosure shall continue even after the termination of this Agreement.

**ARTICLE-IX**  
**COMMITMENTS OF THE PARTIES IN ACCORDANCE WITH OTHER**  
**INTERNATIONAL AGREEMENTS**

The provisions of the Agreement shall not affect the commitments of the Parties originating from other international agreements and shall not be used against interest, security and territorial integrity of other states.

**ARTICLE-X**  
**LEGAL MATTERS**

1. The Guest Personnel and their Dependants will be subject to the laws of the Receiving State while they are within the territory of the Receiving State's country including their entry, residence and departure. However, in the cases where the right of jurisdiction shall be applied, if the verdict envisages a punishment which does not exist in the legislation of the Sending State, the penalty which exists in both countries' legislation or which is suitable for them shall be applied.
2. The activities of Guest Personnel in the Receiving State will be terminated upon their violation of laws of the Receiving State. In such a case mentioned personnel will be sent to the country of the Sending State by the Receiving State.



3. The rights and obligations of the Parties concerning their industrial ownership, manufacturing within their own countries, distributing of manufacturing licences, know-how, sale to third countries and protection of patents on developments and inventions realised within the framework of joint projects will be specified in the implementation agreements to be signed for each project taking into consideration the national legislation of each country. In these agreements, principles and procedures concerning the form, place, time and conditions of settling mutual debt and receivables arising from expenses resulting from research, development, manufacturing procurement, technical services, personnel support as well as infrastructure services the financial and legal obligations; health and administrative facilities and potential special matters about security issues will be stated in details according to their national legislation.

#### **ARTICLE-XI**

#### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. The Parties shall settle the disputes resulting from the interpretation or application of this Agreement at the level of the Joint Committee through negotiation within 90 (ninety) days upon the request of the one of the Parties without bringing the dispute to a national or international court, arbitration board or to a Third Party for settlement.
2. If the disputes cannot be resolved within 90 (ninety) days by the Joint Committee, they shall be settled at the level of two senior officials of the Ministry of Defence, one from each Party.

#### **ARTICLE-XII**

#### **REVISION AND AMENDMENT**

Each Party may propose a revision or an amendment of this Agreement in writing if it is deemed necessary. In such a case, the Parties shall start negotiations on the above mentioned revision or amendment within 90 (ninety) days. The revision and amendment agreed upon shall come into force in accordance with the provision in ARTICLE-XIV.

#### **ARTICLE-XIII**

#### **DURATION AND TERMINATION**

1. This Agreement shall remain in force for a period of 4 (four) years from the date of its entry into force. This Agreement shall be extended automatically for 2 (two) years periods, unless either of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 90 (ninety) days prior to its expiration.

2. If any Party wishes to terminate the Agreement for other reasons, the other Party should be informed by a 90-day notice period.
3. Should the method under Articles XI and XII which aims at settling the disputes and revising and amending the Agreement, does not achieve its purpose, each Party can terminate the Agreement through diplomatic channels by sending a written statement to the other Party. However, the provisions of termination shall not affect the completion of any pending project, program or contract which was determined according to the principles of the Agreement.

#### ARTICLE-XIV APPROVAL AND ENFORCEMENT

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the final written notification made by the Parties through diplomatic channels to inform each other about completion of domestic legal procedures required for enforcement of the Agreement.

#### ARTICLE-XV TEXT AND SIGNATURE

This Agreement was done and signed in Ankara, on 11<sup>th</sup> February 2014, in two copies in Turkish and English languages each text being equally authentic. In the event of a dispute, the "English text" shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY

SIGNATURE :

NAME : İsmet YILMAZ

TITLE : Minister of National Defence

FOR GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF THE GAMBIA

SIGNATURE :

NAME : Momodou SABALLY

TITLE : Secretary General and  
Minister for Presidential  
Affairs and Civil Services

